Терминология в палеославистике и создание сети между существующими цифровыми корпусами

Анисава Милтенова

Terminology in Palaeoslavistics and Setting up Networking between Existing Digital Corpora

Anissava Miltenova (Institute for Literature, BAS)

Abstract: The paper discusses problems and points of view related to setting up networking between the Scripta Bulgarica project (http://www.scripta-bulgarica.eu/bg), Repertorium of Old Bulgarian literature and letters (http://repertorium.obdurodon.org/), and also other corpora (e.g. Codex Suprasliensis from the 10th century: http://suprasliensis.obdurodon.org/, etc.) for further improvement of linking between databases. The proposed networking will connect transcribed texts with terminology in palaeoslavistics and other on-line resources, such as electronic editions of individual sites, electronic dictionaries, encyclopedias, bibliographic arrays and so on. The networking will decide a number of problems that can not yet be solved in a satisfactory way. The results will be useful not only for palaeoslavists but also for librarians, teachers and students, representatives of mass media and the general public interested in Slavic literacy.

Keywords: ontology of terms, palaeoslavistics, computer technologies, standardization of formats, XML approach

Цифровизация стала главной целью в планировании и осуществлении многих международных исследовательских проектов. В палеославистике цели таких проектов заключаются в обеспечении легкого доступа к письменным источникам в ходе их исследования и сохранения, а также для их использования в сфере образования и популяризации научных результатов для более широкой аудитории. В этом контексте можно упомянуть несколько инициатив Института литературы БАН. Например, проекты совместного сотрудничества с университетами в Гётеборге, Стокгольме и Уппсале (они разрабатываются в рамках договоренности между Болгарской академией наук и Шведской Королевской академией письменности, истории и древностей): «Создание цифровой библиотеки славянских рукописей, старопечатных книг и справочной базы данных» (2008-2011), «Терминологические вопросы доступа к цифровым ресурсам для средневековых исследований» (2012-2014) и «Цифровые ресурсы в палеославистике: к вопросу о создании сети для средневековых славянских источников» (2015-2017). Некоторые теоретические вопросы в рамках этих проектов обсуждались также в рамках национального шведского проекта «Оцифрованные описания славянских кириллических манускриптов и старопечатных книг в шведских библиотеках и архивах» при поддержке Riksbankens Jubileumsfond (2010–2012), в результате чего появилась база данных кириллических и глаголических рукописей, также и международная база данных, координируемая Болгарией, «Реперториум средневековой болгарской литературы и письменности» (далее «Реперториум»,

http://repertorium.obdurodon.org/). Реперториум был задуман как архивный репозиторий, способный кодировать и сохранять рукописное наследие в XML; он содержит археографические, палеографические, кодикологические, текстологические и литературно-исторические данные, касающиеся оригинальных и переводных средневековых текстов, которые имеются в балканских и других славянских рукописях: сейчас все рукописи – в корпусе 161, все текстовые единицы – в корпусе 3375, а уникальные сочинения – в 1575.

Важная серия проектов была связана с созданным в десятом веке в Болгарии Codex Suprasliensis: с одной стороны, это создание цифрового корпуса полного текста (далее Supr; http://suprasliensis.obdurodon.org/) и с другой – создание разносторонних исследовательских проектов: с коллегами в Институте словенской литературы и Исследовательскго центра Словенской академии (Любляна, Словения) – «Средневековые манускрипты и возможность их репрезентации с использованием коммуникационных технологий» (2007-2010), «Цифровые научные издания и разработки на словенском и болгарском языках» (2011-2013) и совместный проект с Институтом литовского языка в Вильнюсе «Электронные издания средневековых рукописей и проблем научной терминологии» (2010-2012), «Codex Suprasliensis и сборники царя Симеона в коллекциях рукописей Болгарии и Литвы» (2013-2015; 2017-2019).

Эти ресурсы структурированы по-разному, и они описывают, представляют и интерпретируют источники различным образом. Но все эти научные описания источников интерпретируют и используют терминологию, которая нуждается в стандартизации. В то же самое время мы стремились создать основу для глобальной сети с аннотированной информацией о различных электронных ресурсах в палеославистике.

В начале мы внедрили инструменты для терминологии в проекте «Метаданные и электронные каталоги: многоязычный электронный помощник исследователя и преподавателя» (2004-2012) и разработали общую базу данных терминов, доступную через Moodle. Этот проект был откликом на необходимость создания в Европейском информационном пространстве легкодоступного справочника стандартизованной терминологии в области средневековых исследований на нескольких языках – английском, немецком, русском, сербском и болгарском. Ученые и специалисты Болгарской академии наук и Софийского университета провели аннотирование 574 терминов. В проекте активно участвовали русские специалисты и, в частности, Вера

Подковырова из Библиотеки Академии наук в Санкт-Петербурге, так как и коллеги из Институт славяноведения РАН.

В последние годы рабочая группа выпустила пять сборников исследований (на английском языке)[1], в которых участвовали ученные и специалисти из более чем 10 стран. Результаты по этой теме получили высокую оценку в Европе и мире и считаются ценным вкладом Болгарии в данную конкретную, специализированную область. Они, несомненно, дают возможность визуализации и доступности болгарского, балканского и славянского наследи в европейском информационном пространстве. Вклад команды из Института литературы БАН и других специалистов заключается в следующем: 1) после совместной экспериментальной работы с зарубежными учеными в UNICODE (2007-2008) был принят глаголический и старый кириллический алфавит и его варианты; 2) была завершена компьютерная модель аналитического описания славянских рукописей, в соответствии с требованиями правил (P5) консорциума TEI; в разработке структурные модели TEI (P5), касающихся средневекового рукописного наследия, приняли активное участие болгарские ученые; А. Бояджиев опубликовал принципы описания и издания текстов[2]; 3) в сотрудничестве с ИСО и Европейской цифровой библиотекой был разработан международный стандарт электронного издания древних славянских текстов и их презентация в Интернете (2010-2012).

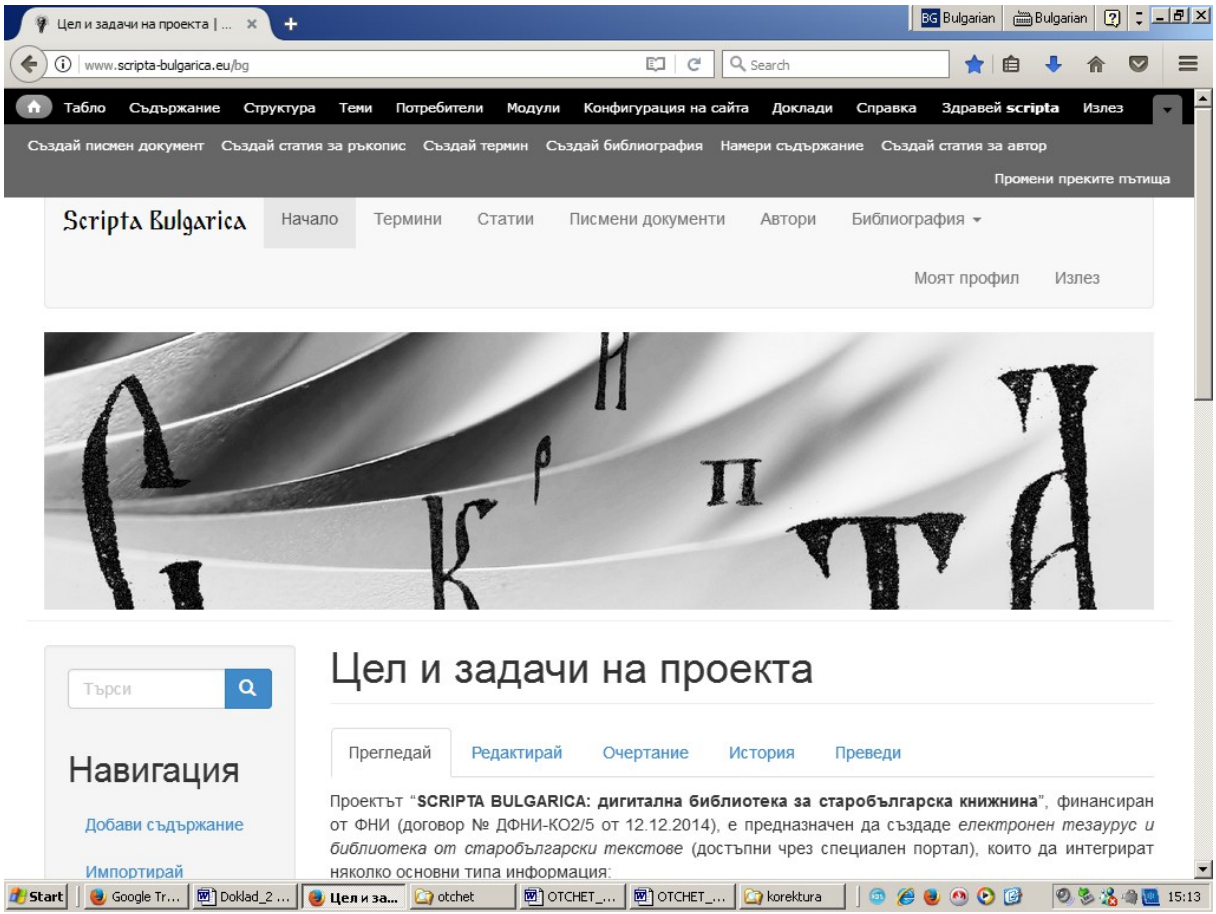
Проект «Scripta Bulgarica: Электронная библиотека древней болгарской литературы», финансируемый Фондом научных исследований (договор № ДФНИ-КО2 / 5 12.12.2014), предназначен для создания электронного тезауруса и библиотеки из древних текстов и доступный через специализированный портал: http://www.scripta-bulgarica.eu/bg. Он создан на основе бесплатному программному обеспечению Drupal с открытым исходным кодом. Проект объединяет несколько основных типов информации: а) понятия (термины) в области палеославистики – как в имеющейся научной литературе, так и в успешно функционирующих электронных корпусах. Поэтому он удовлетворяет потребность европейского информационного пространства в наличии легкодоступного каталога стандартизированной терминологии в западноевропейских и славянских языках – английского, немецкого, русского, сербского и болгарского, а также соответствующих понятий в древнеславянском, греческом и латинском; б) энциклопедические статьи о переводных и оригинальных произведениях, дающих представление о наиболее популярных жанрах и жанровых формах в агиографии, гимнографии, гомилетике, исторических очерках, беллетристике,

[1] Medieval Slavic Manuscripts 2000; Bulgarian Studies 2000; Computational Approaches 2003; Computer Applications in Slavic Studies 2006; Slovo: Towards a Digital Library 2008.
[2] Bojadžiev 2006: 27–40; Bojadžiev 2012: 9–103.

апокрифах; в) статьи о наиболее переводимых во времена Средневековья византийских авторах (например, Григории Богослове, Иоанне Златоусте, Василии Великом, Афанасии Александрийском, Анастасии Синаите), устанавливающие образцы и формы письменной культуры; г) оригинальные средневековые тексты как визуальные иллюстрации терминов. В настоящее время на портале http://www.scripta-bulgarica.eu/bg представлены пока 478 терминов в палеославистике; 35 статей о византийских авторах и 88 статей о конкретных сочинениях (с археографическом и текстологическом исследованиях, а также тексты, транскрибируемые в Unicode (более 110). Добавлена богатая библиография, насчитывающая более 7500 единиц.

Портал проекта разработан в соответствии с хорошо известными стандартными решениями в области информатики и веб-дизайне. Он основан на сочетании базы данных MySQL, PHP, Visual Basic, публикаций в Интернете и форматировании (HTML, CSS) и JavaScript. Это программное обеспечение объединено с комплексной системой управления содержания, известной как Drupal. Drupal – бесплатное программное обеспечение с открытым исходным кодом, являющееся одним из самых популярных продуктов для создания веб-сайтов. Команда выбрала его из-за возможности создавать свои собственные поля, легкость интегрирования с библиографической информацией гибкость поисковых решений и гарантированную безопасности в сравнении с аналогичными программными продуктами. Созданная система обеспечивает упрощенный интерфейс для заполнения информации, возможности использования (копирования) и дальнейшего обновления. Проект Scripta Bulgarica уникален для данного типа проектов в области болгарской палеославистики, поскольку он осуществляет интеграции терминологии при цитировании с библиографической базой данных, охватывающей свыше 7500 единиц. Дизайн терминологического тезауруса дает возможность для иерархического представления информации, что позволит превратить её в онлайн-форматы онтологии. Поиск данных согласуется с этой иерархической структурой. Для этой цели необходимо было добавить функцию поиска в поисковую систему Drupal с использованием программного обеспечения Lucene, что позволило объединить извлечение данных. Портал http://www.scripta-bulgarica.eu/bg/linguistic-concept-term включает в себя соединение терминологии с глоссарием на семи языках, с аппаратом стандартизованных описаний рукописей, а также со средневековыми текстами из рукописей, ключевыми словами и библиографическими описаниями. Это позволяет интегрировать метаданные и библиографический аппарат в единое целое. В продвинутой стадии проекта из терминов будут созданы динамические онтологии. Такая схема, по традиции, включает

в себя структуры данных со всеми релевантными классами объектов, равно как и их связями.



Другой основной задачей проекта станет создание модели интерактивного общения с пользователями, которая обеспечит разнообразные формы поиска и обеспечения соответствующих цифровых ресурсов для обучения, образования и общих знаний в области средневековой литературы. Прототип предоставил возможность автоматической персонализации интерфейса, который должен соответствовать характеристикам пользователей, их роли в обществе и их истории использования системы. Для добавления пользователями своих собственных ресурсов и создания своих собственных метаданных на определенных ресурсах был разработан интеллектуальный редактор. Он доступен в индивидуальном режиме работы. Таким образом, любой пользователь сможет обмениваться ресурсами внутри системы и способствовать ее развитию и обогащению. Кроме того, опытные пользователи, желающие автоматически передавать большие массивы метаданных, смогут сделать это в специально предусмотренном режиме. Система будет доступна в двух языковых версиях – болгарском и английском, а также в вариантах добавления дополнительных языковых версий. Глоссарий и извлечения из него доступны на восьми языках:

древнеславянском, греческом, латыни, русском, сербском, немецком, английском и болгарском. Таким образом, была достигнута основная цель проекта – обеспечение легкого доступа к корпусу оцифрованных материалов о средневековом славянском письменном наследии и использования его в исследовательских и образовательных программах (для бакалавров, магистров и аспирантов, преподавателей и исследовательских групп по изучению изучения культуры и образования).

Проект не предназначен для создания новых технологий и стандартов. Он основывается на передовой практике в области методологии и цифровых ресурсов, применяемых в некоторых крупных проектах – таких, как Европейская цифровая библиотека, Проект *Минервы* и Программа *eContentPlus* министерств культуры 25 стран-членов ЕС; особенно в отношении Конвенции общей европейской стандартизированной модели, применяемой для описания метаданных и издания письменных источников. Проект согласуется с принципами, сформулированными *Interedition* (COST Action IS0704), проектом для электронных изданий и их использованием, в котором активно участвовала рабочая группа из Института литературы БАН.

Письменные источники были описаны при помощи XML (Extensible Markup Language), который позволяет производить разметку определенных текстовых частей – свободно выбранных и не ограниченных диапазоном. Это, в свою очередь, позволяет быстро и эффективно осуществлять поиск. Методология XML для описания рукописи в интерфейсе *oXigen* соответствует модели TEI P5, являющейся общепринятым стандартом во всем мире. Основными методологическими принципами в этом отношении являются: 1) стандартизованный файловый формат; многократное использование в различных образовательных целях (данные отделены от обработки); 3) универсальность электронного текста (независимость от локальных платформ); 4) возможность для надлежащего хранения корпуса; 5) хорошо структурированные модули в описании рукописи, позволяющие осуществлять адекватный поиск.

А) Тезаурус терминов.

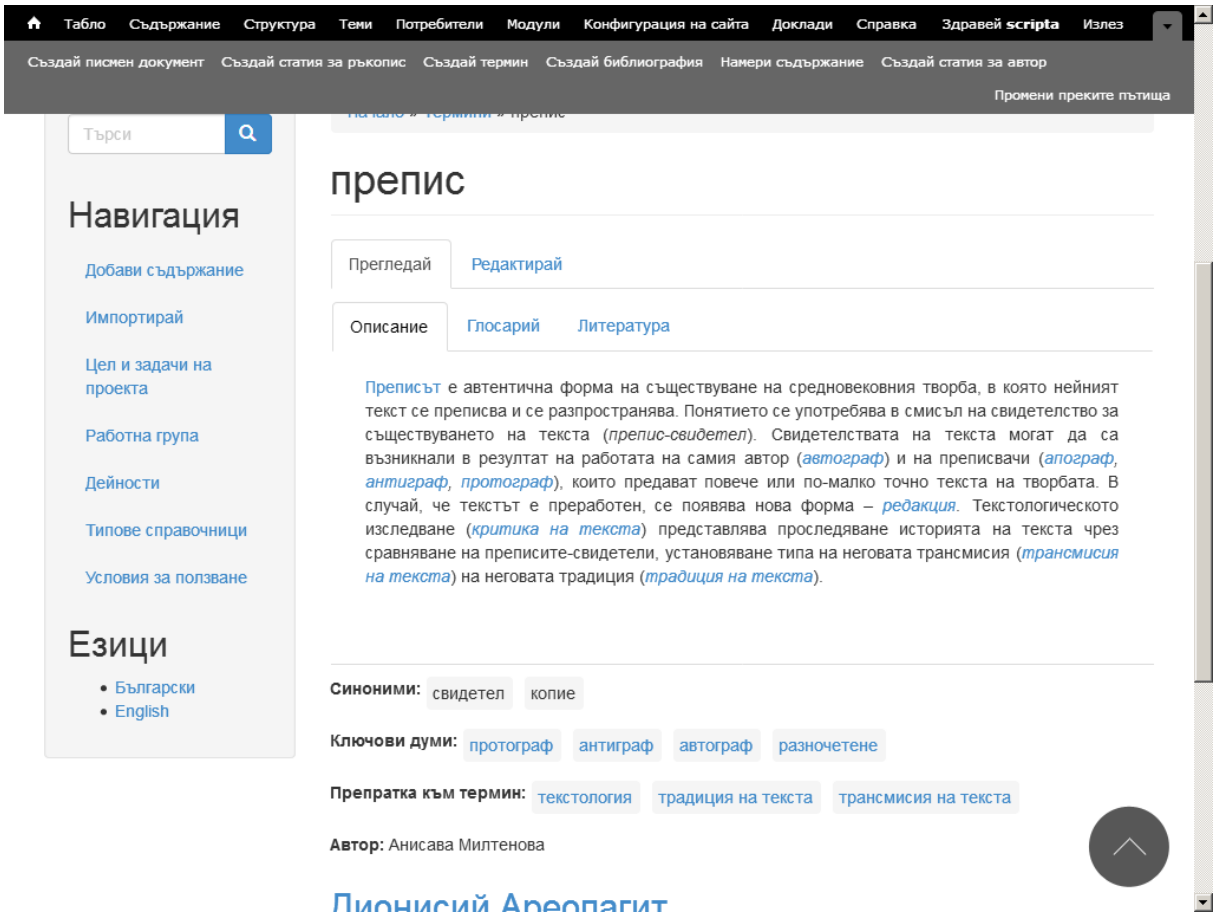
Тезаурус является справочным источником, охватывающим перечисленные выше категории: агиография, гимнография, риторика, текстология, палеография и кодикология, лингвистика, макро-жанры и микро-жанры. Рабочая группа приняла следующую структуру статьи:

1) заголовок (термин);

2) короткое определение после заголовка. Оно делится на три части: содержание термина, включая все значения обозначенного термином предмета; устойчивый его

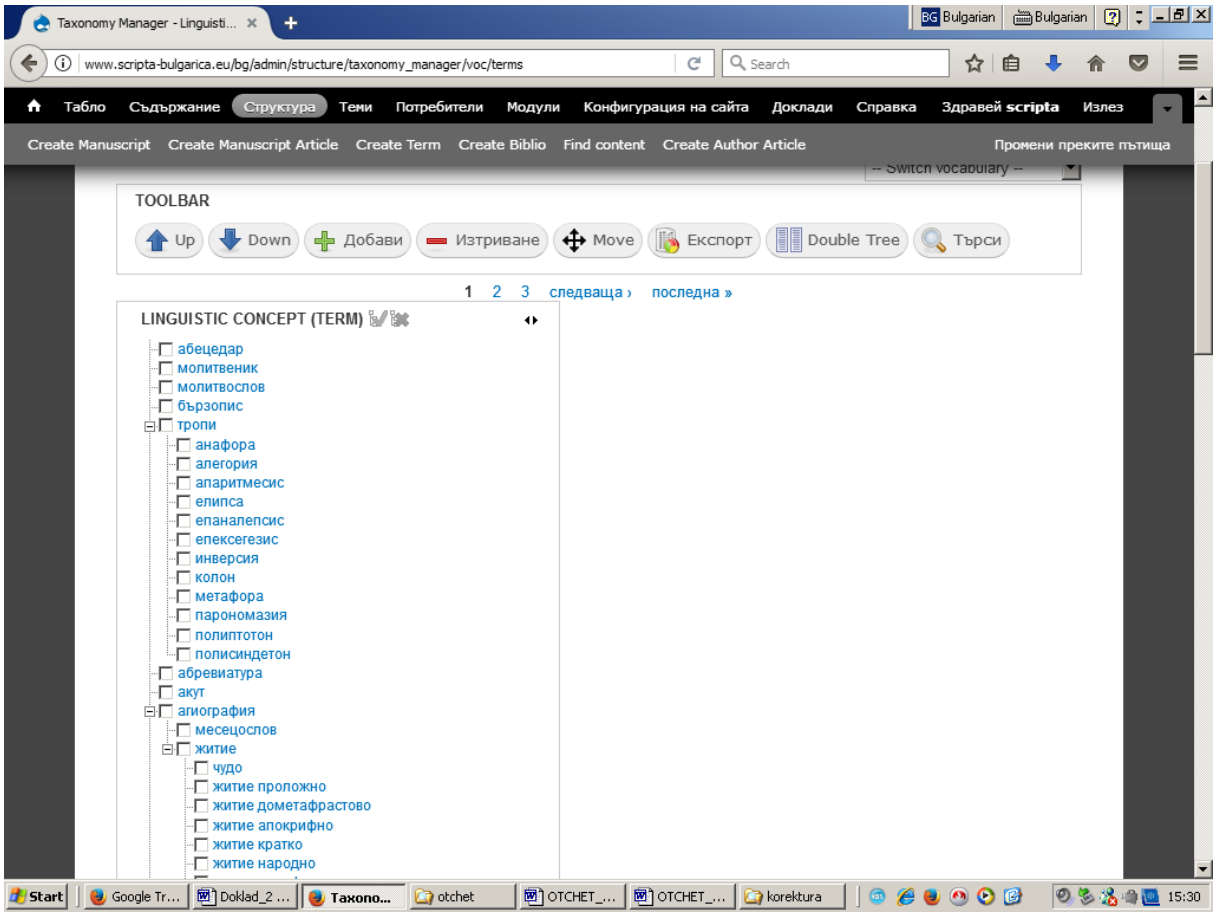
смысл, небольшая часть его содержания, достаточная для соответствующей идентификации; изменение его значения, оговариваемое отдельно.
3) идентичные термины на восьми языках – старославянском, византийском, греческом, латинском, русском, сербском, английском, немецком (или французском); желательно после термина процитировать автора, который его использовал, на языке оригинала и с библиографической ссылкой на источник.
4) библиография – эта информация связывает отдельные заголовки со ссылками на использование терминов, статей о работах, исходных текстах и файлах полномочий;
5) ключевые слова, похожие термины, ссылки.

Если в современной академической литературе существуют синонимы (или разные производные от термина), они приводятся дополнительно. Там, где этот термин отсутствует в средневековом болгарском языке, но является научным термином, созданным в результате традиции исследования, это упоминается, в частности. Работа по дополнению этих терминов делится на два этапа: на первом этапе эта информация накапливается как простой, неструктурированный список. Накопление их приведет к их иерархизации и включению в онтологические схемы.
Пример: термины «традиция текста» и «трансмисия (передача) текста» связаны с общим термином «текстология» (критика текста); термин «список» (копия) относится к терминам «автограф», «апограф», «протограф» и «антиграф», которые более или менее точно передают текст сочинения; с этим также связаны термины «архетип» и «хипархетип». Если текст переработан и появляется его новая форма – в таком случае используется термин «редакция», к которому, в свою очередь, относится термин «разночтение» (вариант); к этой новой формы имеет отношение и термин «компиляция».



Другой пример: термины «народное житие», «краткое житие», «пространное житие», «метафрастово житие», «дометафрастово житие», «проложное житие», «апокрифическое житие», с одной стороны, связаны с общим термином «житие», а с другой – со средневековыми сборниками, в которые включены жития: «панегирик», «минея», «четьи-минея», «пролог» и т. д.

Возможно иерархическое упорядочение терминов до нескольких уровней. Оно отражается в использовании руководства и предоставляет пользователю дополнительную информацию о взаимоотношениях жанров и жанровых форм. Это пополнение справочника может производиться посредством списка таксономии терминов и в самом поле термина:



Б). Рукописные тексты и статьи к ним

В корпусе присоединены транскрибированные тексты из рукописей, иллюстрирующих жанровую систему и разнообразие жанровых форм. Статьи об этих сочинениях, содержащих связанные с текстами метаданные, тоже включены в цифровую библиотеку. Их содержание включает название сочинения, краткое описание его происхождения, исходные данные об этом (копии); связь произведения с определенным жанром или жанровой формой; его значение для истории средневековой славянской литературы. Приводятся также научные названия текстов в древнеславянском и современных европейских языках. Библиографическая информация включает в себя публикации, перевод на современный болгарский язык (при наличии) и литературу. Ключевые слова указывают на отношения (жанры и жанровые формы), относящиеся к тексту. Научные названия составляются по принципу онтологий, то есть сначала вводится общее название, за которым следует конкретное: например, Чудеса св. Николая Мирликийского; Чудо о ковре; или Серия рассказов о крестном дереве; Рассказ о третьем дереве. Принципы названий соответствуют уже имеющимся в Реперториуме древнеболгарской литературы и книжности – с целью подключения двух корпусов к общей сети.

Навигация

- Цел и задачи на проекта
- Работна група
- Дейности
- Типове справочници
- Условия за ползване

Вход

Потребителско име *

Парола *

- Заявка за нова парола

Вход

Езици

- Български
- English

Цикъл разкази за кръстното дърво, приписван на Григорий Богослов

Текст | Глосарий | Преводи | Литература | Издания

Преведен цикъл от апокрифни разкази, който се приписва на *Григорий Богослов*. Отделните разкази отразяват събития от старозаветната и новозаветната библейска история: уводна част, в която се разказва за смъртта на Адам и за дървото, израснало от неговия венец и станало материал за кръста на Иисус Христос; съдбата на второто дърво, на което е разпънат праведният разбойник; съдбата на третото дърво, на което е разпънат неправедният разбойник; въпрос и отговор как се е разделило дървото още в рая; въпрос и отговор за произхода на кръстното дърво (тук е включен вторично мотивът за кражбата на Сатанаил при саденето на рая, за да засади земята); разказ за събирането на трите дървета в Йерусалим при построяването на Соломоновия храм; разказ за намирането на Адамовата глава; разказ за произхода на двамата разбойници. Разказите се разпространяват както заедно, така и поотделно. Първообразът на първоначалния превод не съвпада буквално с нито един от известните гръцки и латински текстове на цикъла, поради което се предполага, че на славянска почва той е бил допълнен с местни дуалистични представи (напр. мотивът за кражбата на Сатанаил от демиурга). Известни са над 60 български, сръбски, руски и украински преписи от творбата, които се разпределят в три редакции (преглед на преписите тук). Първата се отличава с най-стройно изложение и логически издържан разказ, както и със старинни езикови особености. От нея са достигнали най-ранните български преписи: от XIV и от XV в. (№ 1700 от сбирката на Мазурин, РГАДА, XIV в., среднобългарски правопис; № 13.6.13, БРАН, XV в., среднобългарски правопис и др. Втората редакция има следи от повторна обработка: допълване на съдържанието с някои подробности и съкращаване на други. Установено е, че са използвани *апокрифите за Адам и Ева*, за *Авраам* и др. Най-ранният препис от втората редакция е от края на XV в. (№ 677, *Тиквешки сборник*, НБКМ, със западнобългарски езикови особености). Третата редакция представлява видоизменение на втората, като уводната част е съкратена и сведена до едно изречение, за да бъде свързан цикъла с апокрифа за Адам и Ева в единно цяло. В тази редакция произведенията се разпространяват непосредствено едно след друго. Първоначалният превод на цикъла се отнася към X в., тъй като е бил използван от старобългарския писател *поп Йеремия* при съставянето на *Повест за кръстното дърво*. Прередактирането съвпада с преантологизирането на сборниците със смесено съдържание през XIII–XIV в.

Реперториум: http://repertorium.obdurodon.org/runSearch-checkbox.php?country=all&sett...

Писмен документ(и):

Цикъл разкази за кръстното дърво, приписван на Григорий Богослов

Ключови думи:

апокрифи | сборник | компилация

Термини:

апокриф | разказ | сборник със смесено съдържание

Автор: Анисава Милтенова

<oo>→<rep> *Repertorium of Old Bulgarian Lite...*

Maintained by: David J. Birnbaum (djbpitt@gmail.com)
Last modified: 2016-07-08T13:56:16+0000

Search results: Цикъл разкази за кръстното дърво, приписван на Григорий Богослов

- Bulgaria, Sofia, National Library, 684 (17th c.) [DD684NBKM]
  Софийско сборниче (222r-223v) CODIC TEXTS XML
  Head: Слово ѿ адамѣ:~
  Incipit: Адамь беше вь едѣме прѣ҃ѣ дверыми раїски҃ег҃а се приближише дны его кь сьмрьти и вьзболе велико.
- Czech Republic, Prague, National Museum, IX H 16 (1646) [IKIXH16NM]
  Сборник със смесено съдържание (340r-343v) CODIC TEXTS XML
  Head: Сло҃ѥ ѿ кр҃тѥ ч҃тьнѣ҃. и о д҃вою кр҃тѣ раз҃боиниѭ.
  Incipit: ада҃ бѣ҃ вь едеме прѣ҃ двер҃ми раски҃. ег҃а приближи се д҃нь его кь сам҃рти.
- Romania, Bucharest, Academy Library, Ms. Slav. 649 (16th c.) [NG649BAB]
  Тулчански сборник (19v-23v) CODIC TEXTS XML
  Head: Слово Григориа Богослова. ѡ кръстѣ ч҃тно҃. гс҃ нашего Ї҃ Х҃. и ѡ разбоиниѫскыхь. кръстѡхь. како заѫхѫ са.
  Incipit: Адамь бѣше въ ѥдемѣ прѣ҃ дверми
- Romania, Bucharest, National Archives, 740 (16th c., first half) [AM740DAB]
  Сборник със смесено съдържание (28v-36r) CODIC TEXTS XML
  Head: Слово избран'ное сватого Григорїа богослова ѡ кръстѣ чьстнѣмь и ѡ двою кресту разбоиниѭ.
  Incipit: ѥгда погрѣбоша Адама съ вѣнце҃. еже извить и възложи на главѫ своѫ ѿ дрѣва ѿ него же бѣ изгнань.
- Russia, St. Petersburg, Academy Library, 13. 2. 25 (16th c., second half) [AM13225S]
  Апокрифен сборник (7r-10r) CODIC TEXTS XML
  Incipit: възать три главна и принесе къ Авраамоу. и видѣ Авраамь и позна, и оудиви ѕ. и заповѣда емоу посадити и҃ на горници мѣстѣ.
- Russia, St. Petersburg, Academy Library, 13.6.13 (15th c., first half) [AM13613S]
  Сборник със смесено съдържание (30r-35v) CODIC TEXTS XML
  Head: Сло҃ѥ ст҃го Григорїа бг҃ослова ѡ кр҃тѣ ѡастнѣ҃ и за два разбоиника ѡ҃ѵе бл҃ви.

В). Авторитетные файлы

Авторитетные файлы о византийских авторах предоставляют соответствующую информацию о текстах и их авторах. Система авторитетных файлов хорошо известна в библиотечной практике, и в методологии их создания используются одни и те же форматы. Файлы включают заголовок (имя автора в современном болгарском, древне-церковнославянском, греческом, латинском, английском и немецком языках. Например:

Ефрем Сирин, Ефрем Сириец (Mār Aprêm Sûryāyâ) (приблизительно 306-373), старославянский: Ефремь (бл҃жен 'наго ѥфрема, ст҃го ѻ҃ца нашег ѥфрема), греческий: Ἐφραίμ ὁ Σῦρος; латинский Ephraem Syrus; английский Ephrem the Syrian, немецкий Ephräm der Syrer).

Затем приводится краткий обзор биографических о нем данных, имеющихся произведениях, в частности, тех, которые были переведены на старославянский язык; Библиография. Здесь тоже создается линк к Реперториуму и имеющиеся данные о переводных текстах автора связываются с авторитетными файлами.

Доступ к порталу полностью свободный по лицензии Creative Commons (Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 Generic licensé). В своей работе команда проекта «Scripta Bulgarica: Электронная библиотека старой болгарской литературы» руководствовались целевыми группами пользователей электронной продукции, а именно: студент (студенты, магистранты и PhD), который должен получать адекватную информацию об условиях по его работе в процессе обучения; специалисты (преподаватели, исследователи и библиотекари), которые используют в своей работе средневековых славянские рукописи и архивные материалы в электронном виде; широкая культурная аудитория (музейные работники, журналисты, активисты, общественные центры и т.д.), который заинтересован в славянской письменности традиции и смежных областях культурного наследия.

Scripta Bulgarica создает возможность для конкретных исследований ресурсов рукописных книг, которые были включены в *Repertorium*, и для дальнейшего совершенствования обеих баз данных. Кроме того, предлагаемый интернет-портал с аннотированной презентацией цифровых ресурсов в палеославистике заполнит пробел в пространстве Интернета. Он обеспечивает более удобную рабочую среду для ориентации среди множества электронных баз данных, цифровых библиотек и других онлайновых ресурсов. Сюда относятся электронные издания отдельных сайтов, электронные словари, энциклопедии, библиографические массивы и им подобные. Этот портал полезен не только для палеославистов, но и для библиотекарей, учителей и

студентов, представителей средств массовой информации и широкой общественности, заинтересованных в славянской грамотности.

Предлагаемый научный проект обеспечивает продолжение предыдущих инициатив объединения и дальнейшее исследование славянской письменности с помощью цифровых ресурсов. Дальнейшая разработка проекта:

- Создание связей между Scripta Bulgarica, Repertorium; подключение подобных проектов к общей сети;
- Введение ссылок между описаниями рукописей и старопечатными текстами и книгами, что явится новым подходом к электронной репрезентации памятников.
- Создание информационного портала для быстрого доступа к собранной и аннотированной информации о славянских рукописях, кириллических и глаголических книгах, доступных во всемирных цифровых библиотеках, базах данных, электронных каталогах и других электронных ресурсах в палеославике.
- Создание основы для работы на семинарах со студентами, аспирантами, учеными из смежных областей, библиотекарями, представителями различных учреждений, которым необходимо пересмотреть статус praesens при оценке новых проектов, а также среди журналистов.
- Популяризация средневековой науки и, в частности, цифровой палеославистики.

Библиография

Medieval Slavic Manuscripts 2000: *Medieval Slavic Manuscripts and SGML: Problems and Perspectives*. Ed. A. Miltenova and D. Birnbaum Sofia, 2000.

Bulgarian Studies 2000: *Bulgarian Studies at the Dawn of The 21st Century: A Bulgarian-American Perspective. Sixth Joint Meeting of Bulgarian and North American Scholars*. Благоевград, 30 май – 2 юни, 1999. Ed. A. Miltenova. Sofia, 2000.

Computational Approaches 2003: *Computational Approaches to the Study of Early and Modern Slavic Languages and Texts*. Ed.: David Birnbaum, Anissava Miltenova, and Sarah Slevinski. Sofia, 2003.

Computer Applications in Slavic Studies 2006: *Computer Applications in Slavic Studies. Proceedings of Azbuky.Net International Conference and Workshop, 24–27 October 2005, Sofia, Bulgaria*. Ed. A. Miltenova, D. Radoslavova, and E. Pancheva. Sofia, 2006.

Slovo: Towards a Digital Library 2008: *Slovo: Towards a Digital Library of South Slavic manuscripts. Proceedings of the international conference, 21–26 February 2008, Sofia, Bulgaria*. Ed. H. Miklas and A. Miltenova. Sofia, 2008.

Bojadžiev 2006: Bojadžiev, Andrej. “The Repertorium Initiative: Philological Practices and Markup Technologies, Computer Applications in Slavic Studies.” In *Proceedings of Azbuky.Net. International Conference and Workshop 24-27 October 2005, Sofia, Bulgaria.* Sofia, 2006. 27–40.

Bojadžiev 2012: Bojadžiev, Andrej. “Guidelines to Repertorium Initiative XML Model for Manuscript Descriptions.” *Scripta & e-Scripta* 10–11 (2012). 9–103.

Об автора...
Анисава Милтенова, проф., доктор наук, заведущий Сектора древнеболгарской литературы в Институте литературы Болгарской академии. Области научного интереса: история средневековых славянских литератур; содержание и византийские источники средневековых сборников; апокрифи и их традиция; историко-апокалиптическая литература; монашеская литература. Автор более 100 публикаций.